**Titre :**Invitation à une pièce de théâtre, jouée par des enfants à ‘Hanouka dans le ghetto de Vilnius en 1942

**Année (hébraïque) :**5703

**Année :**1942

**Lieu :**Europe de l’Est

**Brève description**

Invitation à une pièce de théâtre sur 'Hanouka dans le ghetto de Vilnius. Document provenant de la collection Sutzkever de la Bibliothèque Nationale d’Israël.

**Description détaillée**

Cette illustration représente une scène pastorale. L’on y voit des champs, des maisons avec des toits en ardoise rouge, et un moulin à vent. Sous le dessin figure un texte en Yiddish.

Ce paysage a été utilisé comme décor dans une pièce de théâtre jouée par des enfants, dans un dortoir situé dans le Ghetto de Vilnius. L’on ignore si cette bâtisse située au 4 rue Strashun était un orphelinat, une école, ou bien un autre établissement pour enfants. À côté de ce bâtiment, au 6 rue Strashun, se trouvaient une bibliothèque et une école juives très connues.

Dans le ghetto de Vilnius, les Juifs, comme dans d’autres ghettos en Europe sous domination nazie, s’engagèrent dans de nombreuses activités culturelles comme le théâtre, la musique, l’art et la littérature. Ces performances artistiques étaient grandement appréciées de tous, tant des artistes que de leur public. Elles constituaient une sorte de résistance spirituelle contre les nazis, tout en permettant aux gens d’oublier les difficultés de la vie quotidienne. Cette pièce de théâtre jouée par des enfants offrait sans doute à ces derniers un exutoire artistique estompant quelque peu la cruelle réalité du ghetto. Le paysage dessiné ici exprime peut-être les rêves de ces enfants ; ces champs et ce ciel ensoleillé ne reflétaient certainement pas leur triste horizon et leurs sinistres conditions de vie. La pièce de théâtre « *Une bougie de ‘Hanouka en moins* » a été montée par des enfants vivant dans un foyer. Ils étaient probablement orphelins, ou leurs parents ne pouvaient prendre soin d’eux dans les terribles conditions du ghetto.

Ce document a fait un voyage fascinant depuis les forêts de Lituanie jusqu’à Moscou, pour arriver finalement à la Bibliothèque Nationale d’Israël. Abraham Sutzkever, écrivain et poète yiddish, réussit à s’échapper du ghetto de Vilnius en emportant avec lui de nombreux objets du ghetto. Il rejoignit les Partisans, et le Comité juif antifasciste d’Union soviétique réussit à convaincre les autorités soviétiques de l’envoyer à Moscou en avion. Le premier avion qui devait le ramener fut abattu par les nazis, et Sutzkever fabriqua une valise à partir des fragments de l’appareil. La deuxième tentative fut couronnée de succès, et Sutzkever s’envola pour Moscou avec sa valise remplie de ses écrits, et de souvenirs de guerre du Ghetto de Vilnius. Parmi les nombreux documents présents dans sa valise, il y avait cette image représentant le décor de la pièce de théâtre de ‘Hanouka. Sutzkever émigra finalement en Israël en 1947, et pour mettre sa valise et son contenu en lieu sûr, il décida d’en faire don à la Bibliothèque Nationale d’Israël.

**Souhaitez-vous en savoir davantage ?**

**‘Hanouka**– la fête de ‘Hanouka célèbre la ré-inauguration du Temple par Judas Maccabée et son armée après leur victoire sur les Grecs, en l’année 165 avant notre ère. L’un des miracles bien connus de l’histoire de Hanoucca est la petite fiole d’huile grâce à laquelle la Ménorah du Temple fut allumée et brûla pendant huit jours. ‘Hanouka commence le 25 Kislev, et l’on célèbre cette fête en allumant la ‘Hanoukia pendant huit soirs d’affilée. La coutume consiste à manger des aliments frits (en souvenir de l’huile), et à jouer avec des toupies appelées *dreidles*.

**Le ghetto**- Le premier ghetto fut créé à Venise en 1516. Ce nom provient du terme « *getto*», « la fonderie » qui fut découverte près de l’emplacement du quartier juif de Venise. Depuis cette époque, le mot « ghetto » est utilisé pour décrire la partie séparée de la ville où les Juifs étaient contraints de vivre, et de laquelle on les empêchait souvent de partir. La plupart des ghettos juifs étaient surpeuplés, et les gens y vivaient dans des conditions très difficiles. De nombreux ghettos étaient entourés de murs fermés de l’intérieur. Ces murs protégeaient la communauté pendant les pogroms, mais ils servaient également à empêcher les Juifs d’accéder aux quartiers chrétiens à certaines heures. Parmi les ghettos et quartiers juifs célèbres (ou tristement célèbres), l’on peut citer Josefov à Prague, le Marais à Paris, Jodenbreestraat à Amsterdam, Kazimierz à Cracovie, et Judengasse à Francfort. Au XIXe siècle, les ghettos juifs furent progressivement supprimés, et leurs murs abattus. Au XXe siècle, le mot « ghetto » fut utilisé pour décrire les zones dans lesquelles les nazis parquèrent les Juifs pendant la Seconde Guerre mondiale. Ces ghettos du XXe siècle étaient en réalité des prisons, et beaucoup y moururent de faim et de maladie en raison des conditions de vie abominables. Les ghettos constituaient une simple étape dans le processus de la Solution Finale : il s’agissait en effet de l’endroit où les Juifs étaient regroupés avant d’être déportés dans les camps de la mort.

**L’Holocauste**- l’Holocauste, également appelé « la Shoah », fut le génocide et la persécution des Juifs d’Europe pendant la Seconde Guerre mondiale, menés par le régime allemand nazi et ses collaborateurs en Europe et en Afrique du Nord. La Shoah fut mise en œuvre par étapes progressives. Tout d’abord, Adolf Hitler et le parti nazi accédèrent au pouvoir. À partir de 1933, l’Allemagne statua des lois anti-juives excluant les Juifs de la société allemande. Les nazis commencèrent à créer un réseau de camps de concentration, où les Juifs et les autres « éléments indésirables » de la société furent emprisonnés dans des conditions inhumaines. Lorsque les nazis envahirent l’Europe pendant la Seconde Guerre mondiale, tous les pays occupés mirent en œuvre une persécution officielle des Juifs. Ces derniers furent parqués dans des ghettos, envoyés aux travaux forcés, et vécurent dans des conditions épouvantables. En 1942, les nazis organisèrent la Conférence de Wannsee. Ils y mirent au point la Solution Finale qui prévoyait dans les moindres détails l’extermination de tous les Juifs d’Europe. Dans un premier temps, plus d’un million de Juifs furent assassinés par des escadrons de la mort nommés « les Einsatzgruppen », qui étaient assistés par des collaborateurs locaux. À partir de 1942, les Juifs furent déportés vers les camps de la mort en Pologne, notamment à Auschwitz- Birkenau, Majdanek, Chelmno, Belzec, Sobibor et Treblinka, où dès leur arrivée, des millions d’entre eux furent assassinés dans les chambres à gaz. Les Juifs qui ne furent pas immédiatement assassinés furent envoyés aux travaux forcés, et beaucoup moururent de faim et de maladie. Les Juifs eurent énormément de difficultés à mettre en place une résistance, mais des Partisans et des combattants juifs réussirent à affronter les nazis, notamment lors du célèbre soulèvement du ghetto de Varsovie et du ghetto de Sobibor. En 1944, alors que la défaite des nazis semblait inévitable, ces derniers commencèrent à évacuer les camps, et forcèrent les survivants à marcher vers l’Allemagne. Déjà malades et affaiblis par des années de violence, plus de 250 000 Juifs moururent pendant ces marches de la mort. La Shoah prit fin avec la défaite des nazis en mai 1945. Six millions de Juifs, soit deux tiers de la population juive d’Europe, furent assassinés, tandis que des millions d’autres endurèrent d’abominables souffrances et subirent de terribles pertes. Outre les Juifs, des millions de Tziganes (gitans), d’homosexuels, de Témoins de Jéhovah, de personnes handicapées, et de prisonniers de guerre soviétiques et polonais, furent également assassinés pendant la Shoah.

**Le yiddish**- Le yiddish est une langue juive ancienne, née dans les communautés ashkénazes au IXe siècle. Il est basé sur un mélange d’allemand, d’hébreu et d’araméen, et s’écrit en lettres hébraïques ou latines. Le yiddish était la langue communément parlée dans les communautés juives ashkénazes. Il était utilisé dans un contexte à la fois religieux et laïque en Europe, puis plus tard, aux États-Unis. Une grande partie de la littérature juive célèbre d’Europe de l’Est et des États-Unis a été écrite en yiddish par des écrivains tels que Shalom Alekhem, I.L. Peretz et Isaac Bashevis Singer (qui reçut le prix Nobel de littérature en 1978). Le désir de s’intégrer dans la société, et la quasi-disparition de la communauté juive européenne pendant la Shoah ont entraîné une forte diminution du nombre de yiddishisants. Aujourd’hui, cette langue ne se parle quasiment plus que dans les communautés ultra-orthodoxes.

**Les Juifs de Vilnius, en Lituanie**– en 1593, les Juifs furent officiellement autorisés à vivre à Vilnius, capitale de la Lituanie. Au milieu du XVIIe siècle, les Juifs représentaient un quart de la population de la ville. Cependant, après l’occupation de la ville par la Russie en 1655, la population juive diminua. La vie juive continua néanmoins, malgré les pogroms et les accusations de meurtres rituels. Au début du XVIIe siècle, la ville commença à devenir un centre d’études de la Torah. Cet essor spirituel connut son apogée au XVIIIe siècle avec le Gaon de Vilna qui fonda le mouvement des Mitnagdim, en opposition au mouvement ‘Hassidique. Au XIXe siècle, la ville comptait des communautés ‘Hassidiques, des communautés de Mitnagdim, et des membres de la *Haskalah*(mouvement juif laïque, influencé par le mouvement des Lumières). De nombreuses écoles, *yéchivot*, et associations culturelles et politiques furent créées à ce moment-là. Vilnius devint également un lieu central pour le monde de l’édition avec l’apparition des premières revues juives imprimées en hébreu. La vie juive était tellement intense à Vilnius, que cette dernière fut surnommée la « Jérusalem de Lituanie ». À la fin du XIXe siècle, de nombreux Juifs quittèrent Vilnius pour s’installer aux États-Unis et ailleurs. Au XXe siècle, de plus en plus de Juifs partirent pour la Palestine, en raison du mouvement sioniste très actif de la ville. Lorsque les nazis envahirent Vilnius en juin 1941, la population juive comptait environ 60 000 personnes. Environ 20 000 Juifs furent tués au cours des deux premiers mois. Le ghetto de Vilnius fut créé en août 1941. Un fort mouvement de résistance naquit dans le ghetto, et un certain nombre d’opérations furent menées avec succès contre la domination nazie. La plupart des Juifs de Vilnius furent tués par balle dans la forêt de Ponar ou déportés dans les camps, mais certains survécurent en s’échappant dans les forêts et en rejoignant les Partisans. Après la Seconde Guerre mondiale, environ 16 000 Juifs vivaient à Vilnius, mais sous la domination soviétique, il n’y avait pas de communauté organisée. La Lituanie est devenue indépendante en 1990. L’on estime que la majorité de la communauté juive lituanienne, composée d’environ 2000 personnes, vit à Vilnius. Il y a dans la communauté deux écoles juives en activité.

**Suggestions pédagogiques**

**Matières scolaires**

* Langues étrangères
* Matières artistiques
* Études juives
* Culture et patrimoine juifs
* Histoire
* Histoire juive

**Éléments de discussion**

**Observation du document**

* De quoi s’agit-il ?
* Décrivez ce que vous voyez :  
  Où est-ce ?  
  Quelles habitations voyez-vous ?
* Quelle (s) langue (s) pouvez-vous identifier ?

**Lecture entre les lignes**

* Il s’agit d’une image représentant un décor de pièce de théâtre. Cette pièce a été jouée par des enfants à ‘Hanouka, en 1942, dans le ghetto de Vilnius.
* Dans quel pays se trouve Vilnius ? Localisez cette ville sur une carte.
* Que se passait-il à Vilnius, et en Europe en général, au moment où cette pièce fut jouée ?
* Qu’est-ce qu’un ghetto ?
* Saviez-vous que les enfants jouaient des pièces de théâtre, lorsqu’ils vivaient dans le ghetto ?
* Qu’est-ce que cela nous apprend sur la vie dans le ghetto ?

Pensez-vous qu’il était important que ce genre d’événements culturels ait lieu dans le ghetto ? Pourquoi ?

Pour plus d’informations, regardez [cette vidéo.](https://web.nli.org.il/sites/NLIS/en/Education/Pages/itemPage.aspx?ItemID=EDU_XML_ENGSP341)

* La pièce s’intitulait « *Une bougie de ‘Hanouka en moins* ».

Selon vous, de quoi parlait la pièce ?

* Le texte figurant sur cette illustration est en yiddish.

Que pouvons-nous en déduire sur la vie juive à Vilnius, à cette époque ?

* Nous savons que cette image est une petite reproduction du décor utilisé dans la pièce de théâtre, et comporte des informations la concernant.

À quelle fin cette image a-t-elle pu être utilisée ? (Par exemple, pour une invitation, ou en tant qu’affiche.)

* Quel public a pu assister à cette pièce ?

Selon vous, quelle a été sa réaction ? À votre avis, que les enfants ont-ils ressenti pendant qu’ils jouaient cette pièce ?

* La pièce a été jouée dans un dortoir pour enfants.

D’après ce que vous savez de la vie dans le ghetto, à quoi, selon vous, servait ce dortoir ?

* D’après vos connaissances sur les Juifs de Vilnius pendant la Seconde Guerre mondiale, qu’est-il arrivé, à votre avis, à l’enfant qui a peint ce tableau, et aux enfants qui ont joué dans cette pièce ?
* Cette image a été préservée, car Abraham Sutzkever l’a prise avec lui lorsqu’il s’est échappé du ghetto. Sutzkever a également emporté un certain nombre d’autres documents.

Selon vous, pourquoi a-t-il choisi de garder un souvenir comme celui-ci ?

Pourquoi était-il si important pour lui ?

**Mise en perspective**

* Le texte de ce tableau est en yiddish, et la pièce a également été jouée en yiddish. Qu’est-ce que le yiddish ?

Le yiddish utilise des lettres hébraïques, mais c’est une combinaison d’allemand et d’hébreu. Quels mots en yiddish connaissez-vous ?

Qui parle le yiddish aujourd’hui ? Est-ce une langue en voie de disparition ? Justifiez votre réponse.

* Faites-vous du théâtre, ou vous produisez-vous sur scène ?

À votre avis, de quelle manière le fait d’être dans une situation angoissante peut-il influencer une performance scénique ?

* Ce paysage a été dessiné à la main il y a 76 ans, et l’invitation a également été écrite à la main. Qu’a apporté la technologie à la manière dont nous voyons les pièces de théâtre aujourd’hui ?
* Si cette image a été conçue pour faire de la publicité pour la pièce, en quoi diffère-t-elle des publicités pour les pièces jouées aujourd’hui ? Quelle est l’information qui manque ?
* Connaissez-vous d’autres exemples d’activités culturelles juives ayant eu lieu pendant la Shoah ? Selon vous, pourquoi était-il important pour les Juifs de continuer à s’adonner à ce genre de distractions, malgré le risque de punition encouru ?
* Y a-t-il une communauté juive à Vilnius aujourd’hui ? Faites des recherches sur Internet.

**Idées créatives**

* Imaginez que vous êtes l’un des enfants jouant dans cette pièce.  
  Comment vous sentez-vous avant et après votre performance ?  
  À part cela, que faites-vous de vos journées ?
* Montez une pièce portant le même titre. Quel en est le thème ? Qui en sont les personnages ?
* En vous inspirant de cette image comme arrière-plan, inventez une scène de la pièce de théâtre.

**Public cible :**école primaire, collège, lycée, éducation informelle, enseignement supérieur

**Liens de la Bibliothèque Nationale d’Israël**

[Trésors de la Bibliothèque Nationale d’Israël - Voyages, Vidéo](http://web.nli.org.il/sites/NLIS/en/Education/Pages/itemPage.aspx%3FItemID%3DEDU_XML_ENGSP341)

[Le Poète Partisan Sauvé des Forêts de Lituanie, Hadar Ben-Yehuda](http://blog.nli.org.il/en/sutzkever/)  
[Korczak et les Enfants, Affiche de Film, 1974](https://web.nli.org.il/sites/NLI/English/digitallibrary/pages/viewer.aspx?docid=EDU_XML_ENG700175596&presentorid=EDU_XML_ENG&searchurl=http%3A%2F%2Fweb.nli.org.il%2Fsites%2Fnlis%2Fen%2Feducation%2Fpages%2Fresults.aspx%23%3Fquery%3Dlsr16%2Cexact%2CPrimary+Source%26query%3Dany%2Ccontains%2Cholocaust+children%26institution%3DNNL%26vid%3DEDU_XML_ENG%26loc%3Dlocal%2Cscope%3A(EDU_XML_ENG)%26sortField%3Dlso04%26indx%3D1%26bulkSize%3D8)